



20. bis 26. Mai 2011 Nr. 20/8484



### MINDERHEIT

**Сich selbst verbessern: Die Ideen des Brainstormings unter Russlanddeutschen zur Bewahrung ihrer Identität.**

4



### GESUNDHEIT

**20 Deutsche Aussteller präsentierten neue Trends der Medizintechnik auf der 18. Medizinmesse in Almaty.**

6



### LITERATURA

**Предлагаем вниманию читателей рецензии на новую книгу Елены Зейферт «Верлибр»... «Вера в Liebe».**

8

### AKTUELL

#### USA DROHT ZAHLUNGSUNFÄHIGKEIT

Mit 14,3 Billionen Dollar (10,1 Milliarden Euro) steht die Supermacht in der Kreide, und mehr darf es laut Gesetz nicht werden. Bis zum 2. August sieht Finanzminister Geithner noch Spielräume - danach droht der weltgrößten Volkswirtschaft die Zahlungsunfähigkeit. Nie zuvor konnten die USA ihre Schulden nicht bedienen. Damit die USA weiter ihre Rechnungen zahlen können, setzte er vorerst neue Investitionen in staatliche Beamtenpensions- und Sozialfonds aus. Doch sind die Warnungen vor einem Spiel mit dem Feuer unüberhörbar. Einen Warnschuss gab die Ratingagentur Standard&Poors bereits ab: Vergangenen Monat stellten sie die Kreditwürdigkeit der USA infrage. Damit droht in den kommenden zwei Jahren eine Herabstufung von der Bestnote „AAA“ - mit einer Wahrscheinlichkeit von 33 Prozent. (dpa)



Анатолий Визе, Владимир Ауман, Валерий Диль, Ирина Хеч.

### НЕМЕЦКИЙ ЭТНОС

## ОПРЕДЕЛИТЬ ПЕРСПЕКТИВЫ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ

Анализ существующих проблем, а также определение перспектив дальнейшего развития стали темами обсуждения на встрече этнических немцев Казахстана и Кыргызстана в Алматы на прошлой неделе. Мероприятие, прошедшее методом «мозгового штурма», дало уникальную возможность высказаться всем участникам процесса, а также в ходе конструктивного диалога сформировать общую Программу действий для этнических немцев стран СНГ. Планируется, что данный документ станет точкой опоры для немецких обществ и придаст новый импульс в работе.

Олеся Клименко

Анализ ситуации в немецких обществах на сегодняшний день выявил ряд проблем: это и снижение активности, и нехватка молодежи, и потеря интереса к изучению немецкого языка. Все эти факты заставили организаторов, сотрудников Бюро Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, прибегнуть к методу «мозгового штурма», чтобы в ходе дискуссий выбрать наиболее подходящий план действий для решения существующих проблем и определить перспективы дальнейшего развития немецкого этноса.

Свою солидарность в поиске новых форм работы высказали и немцы Кыргызстана, прибыв на мероприятие в составе десяти человек. В Кыргызстане на сегодняшний день проживает порядка 10000 немцев. Находясь в тяжелом положении в связи с нестабильной политической обстановкой в стране, немцы Кыргызстана ищут новые пути сотрудничества, и в первую очередь с Казахстаном.

Валерий Диль, председатель Народного совета немцев Кыргызстана: «Процессы в кыргызском обществе заставили нас задуматься, какая же есть перспектива у наших соплеменников в этой стране. В этом положении продолжать работать мы больше не можем, нам необходимо искать новые формы и методы работы. Главное - сохранить нас как этнос».

#### Модернизация всей деятельности

Лейтмотивом мероприятия стала модернизация всей деятельности общественных организаций немцев. Сегодня она направлена на проектную работу и зависит от внешних источников финансирования. Но вопрос, что когда-то финансовая поддержка Федерального правительства Германии может закончиться, всегда должен стоять во главе

угла. И, по мнению Александра Дедерера, председателя АООНК «Возрождение», мы должны превзойти эти события. Необходимо выстроить работу так, чтобы, используя накопленный опыт и потенциал, продолжать развиваться, не ориентируясь исключительно на помощь Германии.

Поддержал его в этом и прибывший на мероприятие наш соотечественник из России Владимир Ауман, представитель Международного союза общественных объединений немцев: «На меня огромное впечатление произвел тот факт, что на данном мероприятии мы смогли сказать правду, которая заключается в том, что как бы мы ни суеились, ассимиляция немецкого этноса идет полным ходом, но в то же время остается желание приблизиться к своим корням. Мы сейчас приближаемся к тому моменту, что если Германия нам скажет Schluss (конец), то мы можем остаться у разбитого корыта. Поэтому уже сегодня мы должны определить программу действий не только ради выживания - но и ради чего?»

#### Самоорганизация

Одна из первых тем, принятых на обсуждение, стала тема самоорганизации и социализации этнических немцев, участниками были выявлены слабые и сильные стороны самоорганизации. Сегодня в Казахстане проживает более 200 000 немцев, но активность в общественной жизни этноса проявляет лишь небольшая часть. Как же заинтересовать их и привлечь, и стоит ли вообще это делать? Мнения высказывались разные: что необходимо работать только с активной частью немецкого населения, и противоположное - нужно достучаться до каждого, как бы далеко он ни проживал. Высказалось также мнение, что общественная активность - это неотъемлемый компонент самой общественной организации, поэтому

насколько само общество будет активно, насколько оно сможет удовлетворить потребности каждого участника, зависит успешность процесса социализации немецкого меньшинства. Но здесь возникает возможность формирования потребительского отношения немецкого населения к самому общественному объединению, ведь нередко в обществе приходят не с целью сохранения языка и немецкой идентичности, а за материальной помощью, и интересует приходящего только один вопрос: «А что же мне положено?»

Немаловажную роль в самоорганизации могут играть и общественные собрания. Правда, в какой форме и с какой периодичностью, должны решать сами региональные общества немцев на местах, исходя из размера территории региона и количества проживающих немцев. Общие дискуссии помогут узнать потребности немецкого населения и работать в нужном русле, перепроверить спрос и потребности целевой группы.

Сегодня Республика Казахстан уделяет огромное внимание национальной политике, этнокультурные объединения поддерживаются государством во всех сферах, поэтому немецким обществам необходимо тесно сотрудничать с Ассамблеей народа Казахстана, с местными органами власти и управления, будь то управление внутренней политики, культуры, развития языков, а также с другими этнокультурными объединениями. Это отличная возможность реализовать совместные проекты на благо всего казахстанского общества.

#### Сотрудничество немцев СНГ

Председатель Народного совета немцев Кыргызстана Валерий Диль особо отметил самоорганизацию немцев Казахстана.

Продолжение на стр. 2.

НЕМЕЦКИЙ ЭТНОС

# ОПРЕДЕЛИТЬ ПЕРСПЕКТИВЫ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ

Продолжение. Начало на стр. 1.

По его мнению, она сегодня находится на очень высоком уровне развития: «Конечно же, мы ищем пути сотрудничества и с Российской Федерацией, но, к сожалению, в России не сложилась та структура, с которой мы совместно с Казахстаном смогли бы работать. Мы входим в состав Международного союза общественных объединений немцев, являемся его учредителями и поддерживаем эту структуру, а также стараемся, чтобы эта структура стала головной. Также я не вижу политического лидера у немцев Узбекистана, с которым мы могли сотрудничать в Центральной Азии».

Особый акцент Валерий Диль делает на совместную работу молодёжных организаций наших стран. Это, исходя из принципа преемственности поколений, придаст новый импульс головным орга-



Любовь Игнатьева, Эльвира Ковзель, Лариса и Иосиф Бахман.

«В среде российских немцев отсутствует соперничество, когда кто-то оказывается в трудной ситуации. Единственный, кто откликнулся на нашу проблему – это Казахстан. Все промолчали, даже не вспомнили, что мы есть. Спасибо Александру Фёдоровичу, который звонил, интересовался нашими делами. Если мы не будем соучаствовать проблемам наших организаций, тогда для чего всё это вообще».

## Перспективы немецкого языка

Горячим было обсуждение проблем немецкого языка. Мнения о его современном состоянии очень разнились. Владимир Ауман посоветовал, что 20 лет немцы учат немецкий язык, тратятся колоссальные финансовые средства, но воз и ныне там: «Двадцать лет – десятки тысяч курсов. Но кто научился говорить по-немецки? Guten Tag, конечно, ска-

Валентина Рыбинцева, председатель Щучинского культурно-просветительного общества немцев: «Я сама изучала немецкий язык в обществе на курсах, и теперь взяла на себя смелость обучать ему детей дошкольного возраста. Я вижу, с каким трепетом к этому относятся их родители. Мы проводим утренники, праздник немецкого языка. Родители с радостным удивлением отмечают, что дети научились многому, сразу вспоминают, что они немцы и хотят, чтобы их дети обязательно говорили на немецком языке. Я считаю, что изучение немецкого языка важно распространять именно на дошкольном уровне, необходимо способствовать открытию детских немецких садов».

Тем не менее, факт остаётся фактом – немецкий язык теряет свой статус. Молодёжь уже не хочет изучать язык только потому, что принадлежит к немецкому этносу, не видит перспективы

Кыргызстане, в отличие от Казахстана, проблема стоит остро.

Валерий Диль: «Конечно, в Кыргызстане есть Закон о реабилитированных народах, в рамках которого мы и живем. Но есть и вышестоящая цель, которую мы не должны забывать и которую я всегда буду поддерживать – это реабилитация в рамках преемственности Российской Федерации, обязательств Советского Союза. Конечно, полной политической реабилитации нам уже не достичь, но хотя бы признания и извинений перед старшим поколением мы должны добиться. И снимать с повестки дня это нельзя».

Владимир Ауман: «Не заниматься национальными вопросами невозможно. Только год назад я решился и взял себе документ о реабилитации, принципиально ранее этого не делал. Российские немцы – это тот народ, который помог становлению России, который освоил



Фото: Олеся Клименко

Аня Зайферт, представитель Генерального консульства Германии в Алматы.



Фото: Олеся Клименко

Международный союз общественных объединений немцев издал книгу об участии репрессированных народов в Великой Отечественной войне.

низациям, как Народному совету немцев Кыргызстана, так и Ассоциации немцев Казахстана.

Валерий Диль: «Мы хотели бы, чтобы наши молодёжные организации тесно сотрудничали и проводили все мероприятия совместно. Конечно, активность Молодёжного совета Кыргызстана оставляет желать лучшего, и мы это понимаем. Но мы бы хотели перенять опыт Казахстана, накопленный в этой сфере, в надежде, что он нам поможет. Самое важное – на базе наших общих наработок подняться на новый уровень развития».

Особо подчеркнул Валерий Исидорович и отсутствие соперничества среди немцев, проживающих в России. Он на своём опыте пережил это, когда в Кыргызстане произошла очередная революция:

жем, а потом: «Liebe Landsleute, meine Muttersprache ist Russisch». Может, система не та, может, направление не то? Были же детские сады, школы. Вот там необходимо работать».

Поддержал его и Валерий Диль: «Процесс ассимиляции идет активными темпами. Более того, он накрыл всё наше сообщество. У нас практически отсутствует общение на немецком языке, число знающих немецкий язык катастрофически мало».

Молодёжные лидеры, председатели и кураторы курсов активно выступили в защиту курсов немецкого языка, мотивируя тем, что курсы создают отличную языковую среду, дают неплохой базовый уровень знаний, выступают своего рода трамплином для получения образовательных стипендий в Германии.



Фото: Олеся Клименко

Валерий Диль, председатель народного Совета немцев Кыргызстана.

дальнейшего применения немецкого языка. Поэтому и важно модернизировать эту сферу.

В заключение длительной дискуссии был сделан вывод, что центр тяжести при изучении немецкого языка необходимо перенести именно на детей и молодёжь. И при возможности сделать этот процесс непрерывным: дошкольный возраст, школьный, молодёжь. Только в таком ракурсе есть возможность сохранения языка у немецкого этноса.

## Тема реабилитации не закрыта

На мероприятии были затронуты и вопросы реабилитации российских немцев. Особое внимание данной проблеме уделили в своих выступлениях Валерий Диль и Владимир Ауман. В России и

земли, защищая их, а также создавал российскую государственность. Немцы и сами не предполагают всей глубины своего воздействия на Россию. В XVIII веке из 1,5 тысяч генералов и адмиралов две трети были немцами. И я не говорю о культуре, архитектуре и литературе. Исходя из этого, Россия – это родина российских немцев.

Когда мы говорим о восстановлении прав, мы не говорим о территориальной реабилитации, не надо нам республик. В России нам необходимы государственные гарантии сохранения языка, культуры и традиций, так как без государственной поддержки это не может существовать. Есть вещи, которые у каждого в сердце.

Окончание на стр. 3.

## НЕМЕЦКИЙ ЭТНОС

## ОПРЕДЕЛИТЬ ПЕРСПЕКТИВЫ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ

Окончание. Начало на стр. 2.

Национального чувства никто не лишен, и наше национальное чувство диктует: «Ну, скажите, наконец, правду нашим потомкам».

До тех пор, пока последствия войны имеют место быть во всех странах бывшего Советского Союза, не будет закрыта эта проблема.



Бакыт Томпешев, председатель молодежи Кыргызстана.

Я хотел бы сказать «улкен рахмет» казахам. Родину нельзя забывать. Родина - та земля, которая вспоила и вскормила. Для меня родина - Казахстан. Я родился на Украине, жил и работал в Казахстане, уже 25 лет живу в Москве.

Я очень благодарен казахскому народу, который гостеприимно принял нас, делился последним куском хлеба, поэтому мы и выжили.

Сегодня Казахстан идет впереди при решении многих проблем. У нас много общего, и необходимо объединяться в их решении. Важно видеть не только свои проблемы, но и общие проблемы российских немцев».

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»: «Мы солидарны с нашими коллегами в вопросах реабилитации. Но в нашей стране вопросы

реабилитации не стоят. Казахстан не является страной, повинной в депортации нашего народа. Но мы всячески поддерживаем стремление наших коллег в вопросах реабилитации, и оно найдет своё отражение в Программе совместных действий».

В заключение мероприятия участникам была презентована Программа действий, которая была принята за основу. В настоящий момент она дорабатывается, после согласования со всеми региональными обществами будет опубликована на страницах нашей газеты.



Владимир Молодцов, председатель общества немцев г.Талдыкоргана, не только принял активное участие в мероприятии, но и отметил собственный юбилей - 13 мая ему исполнилось 55 лет. Игорь Берг (справа) вручил юбиляру памятный подарок.

## СЛОВАРЬ

- вывод - Schluss, m, Folgerung, f, Schlussfolgerung, f
- извинение - Entschuldigung, f
- сердце - Herz, n
- гостеприимство - Gastfreundschaft, f, Gastlichkeit, f
- объединиться - sich vereinigen, sich zusammenschließen

Kurz gesagt: In Almaty wurden die Probleme der Deutschen Kasachstans besprochen und Wege zur ihrer Weiterentwicklung gesucht.

## ОЛЬГА ЛИТНЕВСКАЯ, заместитель председателя Павлодарского областного общества немцев:

Очередная встреча актива немецких общественных объединений состоялась. «Мозговая атака» или «мозговой штурм» (мне ближе второе название) прошла успешно. Не знаю, каковы впечатления организаторов, с моей точки зрения, все в основном получилось хорошо. Отдельное спасибо девочкам-организаторам: позаботились, чтобы всех встретили и проводили, ведь встреча и проводы - это элемент нашей корпоративной культуры, означающий, что тебя ждали, о тебе думали. Это задало хороший эмоциональный настрой. Удачно место проведения - горы, которые, как сказала в начале семинара г-жа Хеч, означают новые вершины, которые ждут своих покорителей.

Знакомая тематика, распределение по группам с учетом опыта участников помогли в определении приоритетов. Несмотря на пессимизм некоторых участников «мозгового штурма», хочу отметить и оптимистический настрой большинства на работу в новом режиме, с новыми конструктивными рекомендациями. Очень приятное впечатление оставили коллеги из Кыргызстана, в трудных условиях полных желания сохранить себя как этнос, бережно относящихся к своей идентичности, хотя открыто говорят об активных процессах ассимиляции в своей этнической группе. Хочу отметить работу Рубена Бахмана - модератора нашей группы, значительно выросшего профессионально.

Говорить о результатах пока сложно, не хватило времени, чтобы все обдумать и оценить - ведь информации получено очень много. С нетерпением будем ждать предварительных итогов встречи и уже договорились, что непременно обсудим информацию в Павлодаре на очередной встрече актива общества.



## ИРИНА КОСИВЦЕВА, председатель КНМ «Junge Sterne», г.Актобе:

В Алматы на мероприятии собрались самые активные представители немецкого движения Казахстана и Кыргызстана, чтобы принять участие в обсуждении проблем деятельности региональных обществ «Возрождение», а также совместно найти возможные пути их решения.

По итогам каждого обсуждения проводилось пленарное заседание и презентация итогов работы в группах. Некоторые вопросы настолько затрагивали участников, что обсуждение порой выливалось в жаркий спор, что иногда значительно затрудняло работу модераторов группы. Но благодаря тому, что мы охвачены общей целью, нам удавалось договориться. Гости мероприятия были представителями из Кыргызстана, которые несмотря на тяжелое политическое положение в стране и небольшую численность немцев, не опускают рук и продолжают изо всех сил вести свою активную деятельность на благо немецкой диаспоры. Мы делились опытом не только на общих заседаниях, но и в кулуарах, обсуждая интересующие нас вопросы.

В рамках данного мероприятия состоялась презентация документального фильма «История и судьбы. До и после 1941года». Фильм готов в настоящее время на 85%, оставшиеся недоработки будут отредактированы после высказанных комментариев и рекомендаций участников «мозговой атаки». Фильм смонтирован из интервью с участниками трудовой армии, снятых молодежными клубами Казахстана. Просмотр вызвал бурю эмоций.

Подведем итоги: все наши идеи были учтены при составлении Программы действий, которая после определенных доработок будет отправлена по регионам и задаст основное направление деятельности «Возрождения». Я безумно рада, что мне представилась возможность принять участие в этом масштабном мероприятии, из которого я вынесла для себя много полезной информации и новых знакомств.



## MELDUNGEN

## ВСТРЕЧА МИНИСТРОВ СТРАН ШОС

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял министров иностранных дел стран ШОС. Стороны обсудили вопросы проведения предстоящего юбилейного Саммита глав государств-членов ШОС в Астане. Министр иностранных дел КНР Ян Цзечи: «Мы с коллегами считаем, что предстоящий юбилейный Саммит станет важной вехой в развитии ШОС и послужит важным связующим звеном в развитии нашей Организации. Для проведения этого Саммита казахстанской стороной проделана огромная подготовительная работа. Во время встречи Президент Казахстана подчеркнул необходимость усиления сотрудничества в рамках ШОС в деле безопасности, экономики, в гуманитарной сфере на следующее десятилетие развития ШОС. Председатель КНР Ху Цзиньтао планирует государственный визит в РК по приглашению Президента Н. А. Назарбаева и согласен на участие в Саммите».

## EU VERLIERT GEDULD BEI GRIECHENLAND

In der schweren Schuldenkrise beißt sich die EU an Griechenland die Zähne aus. Athen bekam im vergangenen Jahr als erstes Land der Eurozone ein stattliches Hilfspaket von 110 Milliarden Euro, um eine Pleite zu umschiffen. Nun stellen die Europäer erschrocken fest, dass die Krise noch lange nicht bewältigt ist. Die Risikoprämien für langfristige Anleihen Athens liegen höher als vor einem Jahr. Was also tun? Die Meinungen gehen weit auseinander. Einen Königsweg aus den Tümpeln gibt es nicht. Und die scheinbar endlosen Debatten über Griechenland entzweien die Europäer. „Die Länder des Nordens wollen immer mehr Zugeständnisse, die Länder des Südens können nicht mehr“, resümiert ein Diplomat die gespannte Gemütslage in der EU. (dpa)

DEUTSCHE MINDERHEIT

## SICH SELBST VERBESSERN

Sozialerhebungen unter Mitgliedern der deutschen Minderheit in Kasachstan zeigen, dass etwa 20 Prozent der Kasachstandeutschen in der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (AGVDK) „Wiedergeburt“ aktiv mitwirken, vor allem Ältere, Kinder und Jugendliche. Zu wenig findet Alexander Dederer, Vorsitzender der AGVDK „Wiedergeburt“ und lud knapp 90 Vertreter der deutschen Minderheit aus allen Regionen Kasachstans, eine Delegation aus Kirgisistan und einen Vertreter des „Internationalen Verbandes der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen“ zu einem zweitägigen *Brainstorming* Mitte Mai nach Almaty ein. Auf dem Prüfstand standen die Felder Selbstorganisation, Projektmanagement, deutsche Sprache, Kommerzialisierung der Tätigkeiten der „Wiedergeburt“ und internationale Zusammenarbeit. Am Ende stand der Entwurf einer Konzeption mit Ideen zukünftiger Maßnahmen der „Wiedergeburt“ zur *Bewahrung* einer russlanddeutschen Identität.

Von Christine Karmann

Bei einem Treffen der Russlanddeutschen wünschen sich die Teilnehmer oft auf Deutsch einen guten Tag. Das war es aber meist schon an Kommunikation in der deutschen Sprache. Nach der Begrüßung erfolgt der Hinweis „Liebe Landsleute, meine Muttersprache ist Russisch“. Und das trotz zehntausender Deutschkurse in den letzten 20 Jahren. Auf diese Entwicklung machte Wladimir Auman, Vertreter des „Internationalen Verbandes der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen“, bei einem Brainstorming von 80 Vertretern der deutschen Minderheit aus allen Regionen Kasachstans und Kirgisistans aufmerksam. Zu dem Treffen hatte Alexander Dederer, Vorsitzender der AGVDK „Wiedergeburt“, eingeladen, um sich gemeinsam Gedanken zu machen, wie es weitergehen soll.

„Die Arbeit der Kasachstandeutschen basiert auf der Projektarbeit. Wir organisieren jedes Jahr viele Projekte zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Kasachstan, zur Bewahrung und Entwicklung der deutschen Sprache, Kultur, Traditionen und der russlanddeutschen Identität“, sagt Alexander Dederer. Doch die Analyse der Situation in den Regionen zeigt, dass die organisierten Projekte nicht alle Kasachstandeutschen *erreichen*, die sich zudem zum größten Teil assimiliert haben. Auch die verbliebenen 10.000 Russlanddeutschen in Kirgisistan suchen nach neuen Wegen der Zusammenarbeit. Auf dem Prüfstand steht in erster Linie die Selbstorganisation.

### Finanzierung nicht nur aus Deutschland

„Im Vergleich zu den früheren Maßnahmen, die in der Stärkung der Kultur und Pflege der Sprache bestanden, unterstützt das Bundesministerium des Inneren (BMI) in den letzten Jahren stärker die Selbstorganisation der Russlanddeutschen“, sagt Julia Haizewa, stellvertretende Leiterin der GIZ Vertretung für das BMI Programm zur Unterstützung der Deutschen Minderheit in Kasachstan. Die deutsche Minderheit soll stärker selbst entscheiden, welche Maßnahmen sie im Rahmen der Programmziele des BMI (Bundesministerium des Innern) *umsetzen* möchte. „Wir müssen uns schon



Brainstorming unter Russlanddeutschen: Die Themen Selbstorganisation, Projektmanagement, deutsche Sprache, Kommerzialisierung der Tätigkeiten der „Wiedergeburt“ und internationale Zusammenarbeit standen auf dem Prüfstand.

„Regionalchefs, Sozialarbeiter, Sprachlehrer und Mitarbeiterinnen der GIZ im Hotel-Sanatorim Kargaly mit Ausblick auf die Bergkulisse in Almaty austauschten. Allzu viel Zeit, aus dem Fenster zu schauen, blieb den Teilnehmern jedoch nicht. In drei Arbeitsgruppen von jeweils etwa 24 Teilnehmern *rangten* die Mitglieder der deutschen Minderheit zwei Tage vom Frühstück bis zum Abendbrot *um* Problemlösungen. „Dabei zählte jede Meinung, jede noch so fantastische Idee“, erläutert Alexander Dederer die Strategie des Brainstorming.

### Verstärkung der Kinder- und Jugendspracharbeit

*Einigkeit* bestand bei allen Teilnehmern vor allem darin, dass Handlungsbedarf besteht. Zum Beispiel in der Spracharbeit. Ein Ziel des BMI-Programms besteht darin, dass die deutsche Minderheit die deutsche Sprache beherrscht und nutzt. Dennoch verliert Deutsch seinen Status als Umgangssprache bei den Russlanddeutschen in Kasachstan und Kirgisistan. Die Jugendlichen lernen nicht mehr automatisch Deutsch allein aus dem Grund, weil sie Teil der deutschen Minderheit sind. Deshalb ist es wichtig, die Spracharbeit zu modernisieren.

chen, erinnern sie sich sofort daran, dass sie Teil der deutschen Minderheit sind, und möchten unbedingt, dass ihre Kinder weiter die deutsche Sprache erlernen. Ich meine, dass es wichtig ist, die deutsche Sprache auf Vorschulniveau zu verbreiten und auch deutsche Kindergärten zu eröffnen.“

### Das Handlungsprogramm

Diese Meinung teilten viele, und zum Abschluss einer langwierigen Diskussion

getippt. Ein plakativer Operationsplan, in den konkrete Aufgaben, Verantwortungen und Zuständigkeiten sowie ein Zeitrahmen noch ergänzt werden müssen. „Das muss kein Nachteil sein“, sagt Julia Haizewa. „Im Gegenteil, es ist ein gesundes Merkmal einer Selbstorganisation, sich selbst zu verbessern, die zukünftigen Entwicklungen zu beobachten und innerhalb dieser Dynamiken, seine eigene Entwicklung zu bestimmen.“ Nur tun, sprich ergänzen, sollten die Beteiligten es dann auch wirklich.



Der Kulturexperte der AGVDK „Wiedergeburt“ Ruben Bachmann fasste als Moderator einer Arbeitsgruppe die Ideen auf dem Flipchart zusammen.

## VOKABELN

- *Brainstorming*, n – «мозговая атака»  
(метод наилучшего решения проблемы путем суммирования спонтанно приходящих идей)
- *Bewahrung*, f – сохранение
- *erreichen* – достигать
- *umsetzen* – осуществлять, претворять
- *ewig* – вечно
- *um etw. ringen* – добиваться чего-л., бороться за что-л.
- *Einigkeit*, f – единство, единение
- *Vorschulkind*, n – дошкольник
- *Ausschreibung*, f – объявление, назначение (з.д.: конкурса)
- *etw. erschließen* – осваивать что-л.



Zwei Tage dauerte das Ringen um Problemlösungen.

jetzt darauf vorbereiten, dass wir nicht *ewig* Gelder aus Deutschland bekommen werden“, sagt Alexander Dederer.

Selbstorganisation und Perspektiven der Kommerzialisierung der Tätigkeiten der „Wiedergeburt“ waren zwei der insgesamt fünf Diskussionsthemen, über die sich Vertreter des Büros der AGVDK „Wieder-

Valentina Rybinzewa, Vertreterin des Kulturzentrums der „Wiedergeburt“ in Schtschutschinsk im Norden Kasachstans, weiß auch wie: „Ich habe selbst in den Kursen der „Wiedergeburt“ Deutsch gelernt. Und jetzt unterrichte ich *Vorschulkinder* in der deutschen Sprache. Wenn die Eltern sehen, wie gut ihre Kinder Deutsch spre-

## KUNST

## DER UMWELT EIN STÜCK NÄHER KOMMEN

*Schmelzende Schneemänner* und *wuselnde Ameisen*: Zwölf Videokünstler aus Zentralasien drehten, im Rahmen eines vom Goethe-Institut initiierten Projektes, Videos rund ums Thema Umwelt. Ihre Ergebnisse zeigten sie bereits in Bischkek, Taschkent und Duschanbe. Die Tengri-Umai Galerie in Almaty ist die letzte Station, in der die Videos bis Mitte Mai unter dem Motto „Kunst und Klima“ zu sehen waren.

Von Anja Greiner

Emsig tragen die kleinen Ameisen Äste, Stroh und Holzstückchen in ihren Bau. Es ist ein ganzes Ameisenvolk, das so friedlich und ruhig vor sich hinarbeitet. Dann verschwinden die scharfen Umrisse der Ameisen langsam, und ein anderes Bild geschäftig herum wuselnder Gestalten, nimmt allmählich feste Konturen an. Die eben noch unscharfen Gestalten werden zu Menschen. Menschen, die eifrig Obst, Gemüse und Blumen zu Ihren Ständen tragen. Langsam verliert auch dieses Bild wieder an Klarheit, und das Ameisenvolk taucht erneut auf. Für einen kurzen Moment überschneiden sich beide Bilder, bevor das der Menschen endgültig entschwindet.

#### Die Entfremdung vom Menschen und seiner Umwelt

„Globaler Menschenhaufen“ lautet der Titel des Videos von Bermet Borubajewa und



Der Schneemann: Ein Symbol der Vergänglichkeit.



Eröffnung: Die Leiterin des Goethe-Instituts, Frau Barbara Fraenkel-Thonet und die ersten Besucher der Ausstellung.

Diana Uchina aus Kirgisistan. Strukturen moderner Gesellschaften verschmelzen mit denen anderer, auf den ersten Blick grundverschieden wirkender Spezies beinahe übergangslos. Der Mensch steht seiner Umwelt und allen Lebewesen darin näher, als er denkt, und dennoch kommt er ihr nicht näher, sondern entfernt sich immer weiter von ihr. Dieses Paradox charakterisiert das Wesen der meisten gezeigten Videos. Und wird so zum Leitmotiv der Ausstellung.

Die Gründe einer solchen Entfremdung sind vielfältig und ebenso komplex. Das Motiv des Schneemanns diente einer der Künstlerinnen zur Konkretisierung eines möglichen Grundes: Der Schneemann fungiert dabei zum einen als ein Idealbild aus Kindheitstagen, das Geborgenheit und Stabilität widerspiegelt sowie als Symbol der Vergänglichkeit andererseits. In der von ihr nun entworfenen Szenerie steht ein solcher Schneemann inmitten eines Parks und wird von den vorbeigehenden Menschen nicht wahrgenommen. Auch als er langsam zu schmelzen beginnt, ein Hund

ihm den Kopf abbeißt und zu guter Letzt ein Kind mit seinen Überresten spielt, wird er von den Passanten nicht beachtet.

#### Der Mensch ist nicht das Maß aller Dinge

Die Umwelt unterliegt mehr und mehr einem Zerstörungsprozess; den aufzuhalten bedarf es einer Abkehr von der allgegenwärtigen Gleichgültigkeit und Überheblichkeit, mit der die Menschen ihr nicht selten begegnen. So kann eine konkrete Botschaft lauten, die die Teilnehmer mit ihren Filmen zum Ausdruck bringen wollten.

Nun ist das Thema Umwelt ein sehr weiter Begriff. Aus diesem Grund wurde der Schwerpunkt der Ausstellung auf das Thema Klimawandel gesetzt. Nicht zuletzt auch deswegen, „weil die Region hier vom Klimawandel stark betroffen sein wird“, so André Augustin, Projektkoordinator beim Goethe-Institut Kasachstan. Entstanden sind die Videos dann im Rahmen eines Workshops in Taschkent unter der Leitung

der renommierten Video Art-Künstler Jan Verbeek und Aki Nakazawa. Auch wenn nun in manchen Videos der Bezug zum Thema Klima nicht unbedingt ersichtlich ist, wurde ein Punkt trotzdem ziemlich deutlich: Der Mensch ist eben nicht das Maß aller Dinge.

## VOKABELN

- *schmelzen* – эд.: таять (о снеге, льде)
- *Schneemann*, *m* – снеговик; снежная баба
- *wuseln* – проворно, живо двигаться; кишеть
- *Menschenhaufen*, *m* – толпа народа, людей
- *Vergänglichkeit*, *f* – прошлое, прошедшее

## AUSSTELLUNG

# AUFMERKSAMKEIT DURCH BEWEGTE BILDER

Zwölf unterschiedliche Blickwinkel und ein gemeinsames Ziel: Auf die Problematik des Klimawandels hinweisen. Die Videos sind dementsprechend vielfältig und jeder der Teilnehmer setzte seinen ganz eigenen Schwerpunkt. Hier werden nun vier der Filme vorgestellt.



#### Der Ausbeuter von Alexej Rumjanzew, Tadschikistan

Die Umwelt und ein Computerspiel. Auf den ersten Blick zwei Begriffe, die nicht unmittelbar in Verbindung zueinander stehen. Alexej Rumjanzew bildete in seinem Video jedoch eine Analogie zwischen diesen beiden Begriffen: Ein Junge läuft durch eine schöne, beinahe unberührte Landschaft und hinterlässt jedes Mal, wenn er einen Schritt vorwärts macht, hinter sich ein schwarzes Feld zurück. Er radiert die Natur, über die er sich bewegt, sozusagen aus und lässt ein leeres, schwarzes Feld zurück.

Genauso lassen die Spieler eines Computerspiels nach Beendigung einer Spielrunde den Platz leer zurück. Abseits des virtuellen Raums, im realen Leben geschieht das Gleiche: Der Mensch entzieht der Umwelt alle Energie und andere Ressourcen, beutet ein bestimmtes Gebiet aus, um dann auf der Suche nach neuen Ressourcen weiterzuziehen. Und zurück bleibt ein schwarzer Fleck.



#### AR„T“Buz von Bermet Borubajewa, Bischkek

In diesem Video ist es die Wassermelone, deren Übergabe von den Händen einer zur nächsten Person, symbolisch für den Austausch von Werten, Kenntnissen, Traditionen und Bräuchen einer Kultur steht.

Nach einer Theorie des geographischen Determinismus sind das Klima und die natürliche Landschaft bestimmende Faktoren in der Bildung der Kultur einer jeden Ethnie.

Dabei war der Handel schon immer ein bestimmender Faktor in der Kommunikation im interkulturellen Raum. Menschen unterschiedlicher Kulturen treten so miteinander in Verbindung und tauschen letztlich nicht nur Waren, sondern immer auch einen kleinen Bestandteil ihrer Kultur aus.

AR„T“Buz ist ein Ort der Begegnung. In diesem Fall wird die „Wassermelone“ als Mittel der Verbindung zwischen Menschen dargestellt.



#### Bindung von Darja Sorokina, Usbekistan

Langsam rieselt die Erde durch die Hände eines alten Mannes. Sie rieselt jedoch nicht auf den Boden, sondern in die Hände einer jüngeren Person. Diese wiederum gibt die Erde weiter an das nächste Paar Hände und so fort.

In alten Zeiten lebte jeder Clan jeweils auf einem bestimmten Gebiet – seinem Land. Und er verteidigte es, damit es anschließend auf seine Kinder, Enkel, die künftigen Generationen, übergehen konnte. Dabei gaben die Clanmitglieder nicht nur das Land selbst weiter, sondern alles, was sie in ihren Boden investiert hatten: ihre Liebe, Zärtlichkeit und Wärme. Die Wärme der Bindung – das stärkste, zuverlässigste und unverwundlichste Gut der Welt.

Die Bindung der Familien, die Bindung der Generationen – nichts anderes kann mit deren Beharrlichkeit, Treue und Festigkeit verglichen werden.



#### Turn off/ turn on von Diana Uchina, Kirgisistan

Nach Freuds Psychoanalyse ist das Streben nach Macht eine der stärksten Motivationen der Menschen. Der Wunsch nach Macht treibt den Menschen an.

Als Instrument der Macht dient in diesem Video die Fernbedienung. Mit ihr kann der Wind, der Regen, die gesamte Umwelt nach den eigenen Vorstellungen und Wünschen gesteuert werden. So ist es nicht zuletzt der Egoismus eines jeden einzelnen, der die Umwelt langsam zu grunde richtet. Jeder will das für sich Beste aus seiner Umgebung rausholen, ohne auf die Bedürfnisse der anderen zu achten. Die Tatsache, dass es nur in einem Miteinander möglich ist, mit anderen Menschen und der Umwelt zu leben, muss ihren Platz im Bewusstsein der meisten Menschen erst noch finden. Es ist das Wohl aller und nicht das des Einzelnen, das im Vordergrund stehen muss, um die Existenz aller Lebewesen auf der Erde zu sichern.

## GESUNDHEIT

## OPERIEREN, WIEGEN, THERAPIEREN

Zentralasien ist ein Markt mit großem Potential. Darüber sind sich die 20 Aussteller aus Deutschland auf der 18. Internationalen Medizinmesse in Almaty einig. Die Sprachbarriere wurde durch Übersetzer an jedem Stand und Prospekten auf Russisch und Kasachisch gemeistert. Vom 11. bis zum 13. Mai 2011 präsentierten die Unternehmen ihre Produkte im Bereich Medizintechnik im „German Pavilion“ auf der Kazakhstan International Healthcare Exhibition (KIHE). / Von Anja Greiner /



Bild: Anja Greiner

**Die Geschäftsführerin der WILAMED Claudia Roettger-Lanfranchi.**

Atemgasbefeuchtung? Beheizte und unbeheizte Atemschlauchsysteme? So abstrakt diese Begriffe auf den ersten Blick auch wirken, in dem Moment, in dem die natürliche Atmung des Menschen ausgesetzt, werden sie real. Die Firma WILAMED aus dem bayrischen Kammerstein, eines der führenden Unternehmen in diesem Bereich, war dieses Jahr zum ersten Mal auf der Messe präsent. Bereits seit vier Jahren arbeitet das Unternehmen mit einem russischen Partner zusammen. Aufgrund des steigenden Bedarfs für medizintechnische Ausrüstung im zentralasiatischen Raum ist WILAMED nun dabei, sich eine eigene Präsenz direkt vor Ort aufzubauen.

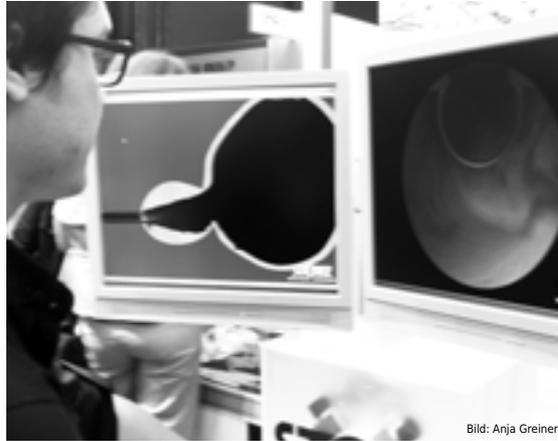


Bild: Anja Greiner

**An Leichen üben war gestern. Heute wird virtuell trainiert.**

Die Augen konzentriert auf die zwei Bildschirme vor ihm gerichtet, versucht ein junger Urologe gerade, ein Prostatakarzinom zu entfernen. An Leichen üben war gestern. Heute wird virtuell trainiert. Virtuelle Endoskopie wird dieser Bereich der Medizintechnik genannt und dient neben den Übungszwecken auch zur Diagnose, Planung und postoperativen Begutachtung von endoskopischen Eingriffen. Die Firma KARL STORZ aus Tuttingen in Baden-Württemberg, hat sich auf dieses Gebiet der Chirurgie spezialisiert und ist mit Büros in Almaty und Astana auch bereits auf dem kasachischen Markt vertreten. Denn, so der Marketing Manager des Unternehmens, „Kasachstan ist ein wachsender Markt“.

Mit einem Lächeln im Gesicht tritt der deutsche Generalkonsul, Gerold Amelung, von der Präzisionswaage der Firma seca und freut sich über seine Ergebnisse. Das Besondere an der Waage ist, dass sie alle erfassten Daten wie Größe, Gewicht sowie den errechneten Body-Maß-Index (BMI) elektronisch an einen Drucker übermittelt, der diese dann anschließend ausdruckt. So hat der Arzt, oder in diesem Fall Herr Amelung, die Ergebnisse sekundenschnell schwarz auf weiß vor sich liegen. Entwickelt wurde diese Technik in Hamburg, vom Weltmarktführer im Bereich Medizinisches Wiegen und Messen. Das neue Verfahren dient dabei nicht nur zur Unterstützung einer präziseren Diagnose des Arztes, sondern auch beispielsweise im Rahmen eines Diätplanes zur individuellen Bestimmung des Energieverbrauchs.



Bild: Anja Greiner

**Bereichsmanager Vitali Wagner und die seca-Waage.**

„Es ist, als würde Klitschko einen Treffer landen“ so Hans-Jörg Gröber, Bereichsmanager der Firma Zimmer Medizin Systeme aus Neu-Ulm, über die hohe Frequenz des von ihnen entwickelten Geräts zur Anwendung der radialen Stoßwellentherapie. Etwa 2.000 Schockwellen pro Minute werden damit auf die betroffene Stelle des menschlichen Körpers abgefeuert. Zum Vergleich: Bei einer Standardtherapie sind es lediglich 600 pro Minute. Insbesondere im Bereich der Physiotherapie kommt diese Behandlungsmethode zum Einsatz. Durch die Druckwellen, die sich so im Körper ausbreiten und vom Gewebe absorbiert werden, sollen die Schmerzen gelindert werden.



Bild: Anja Greiner

**Voller Körpereinsatz: Hans-Jörg Gröber, Bereichsmanager, veranschaulicht am Stand der Firma Zimmer das Gerät am lebenden Objekt.**

## KOMMENTAR

## JAPANS WIRTSCHAFT NACH DER KATASTROPHE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Proroktor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Japan ist die drittgrößte Volkswirtschaft der Welt. Das allein berechtigt die Frage nach dem Tempo und dem Zeitpunkt des Comebacks der japanischen Unternehmen nach den schweren Katastrophen vom März dieses Jahres. Japanische Unternehmen sind dabei nicht nur wichtige Produzenten von Endprodukten, sondern auch von hochtechnologisierten Bauteilen und Baugruppen, die in Produktionen auf der ganzen Welt benötigt werden. Im Zuge der Globalisierung haben viele Unternehmen die Produktion benötigter Zulieferungen auf der ganzen Welt verstreut, um Kosten- und Know-how-Vorteile zu nutzen. Entstanden sind so lieferseitige Abhängigkeiten, die allerdings relativ leicht unterbrochen werden können.

Japan ist sicher ein reiches Land mit großen Potentialen. Zumindest zeigen die Erfahrungen aus verheerenden Erdbeben in der Vergangenheit, dass das Land sich schnell erholen kann. Allerdings sind anders als nach früheren Beben jetzt Unternehmen

viel stärker betroffen, weltweit agierende Konzerne mussten ihre Tätigkeit ganz oder teilweise einstellen. Auch in finanzieller Hinsicht ist die Ausgangslage diesmal anders. Zum einen sind die Schäden wesentlich umfangreicher als nach dem Erdbeben von Kobe, vor allem aber ist der Staat heute noch mehr verschuldet als damals.

Die Schulden des Staates übersteigen die Wirtschaftsleistung heute schon um etwa das Doppelte, die Katastrophenbekämpfung erfordert aber viel staatliches Geld, das eigentlich gar nicht da ist. Damit steht die Frage, ob neben dem Zusammenbruch der Produktion nun auch noch der finanzielle Kollaps droht. Und doch scheint die Staatsverschuldung eher das geringere Problem zu sein, zumindest im Vergleich zu den USA, deren Staatsschuld in Relation zur Wirtschaftsleistung nur halb so hoch ist wie die Japans.

Die Unterschiede liegen aber in der Struktur der Schulden. Während der japanische Staat sich vor allem im Inland – also bei den eigenen Bürgern und Institutionen – Geld geborgt hat, sind die USA vor allem im Ausland verschuldet, insbesondere in China und Japan. Die eigenen Bürger Japans werden bei einem weiteren Ansteigen der Staatsschulden ihres Landes wohl wesentlich duldsamer sein, als die ausländischen Investoren in Bezug auf die USA. Bedeutsam

ist auch, dass Japan seit Jahrzehnten große Exportüberschüsse erwirtschaftet, im Ausland also enorme Guthaben gebildet hat, während die USA infolge ihrer fast schon traditionell zu nennenden negativen Außenhandelsbilanz Schulden in Fremdwährungen akkumuliert haben.

Eine Regierung wie Japan, die bei den eigenen Bürgern stark verschuldet ist, erklärt im Ernstfall nicht den Staatsbankrott, sondern saniert die Staatsfinanzen auf elegantere Weise. Japan hat dafür eigentlich exzellente Voraussetzungen. Zum einen sind solche ertragsleichten und leicht einzuzeuhebenden Steuern wie die Mehrwertsteuer sehr niedrig und könnten aus technischer Sicht eigentlich schnell erhöht werden. Bisher war das politisch nicht durchsetzbar, die Naturkatastrophe könnte aber dafür eine hervorragende Begründung liefern, die von der Opposition kaum zu entkräften ist.

Noch eleganter ist aber die inflatorische Entwertung der Staatsschulden. Man braucht „nur“ die im Umlauf befindliche Geldmenge erhöhen, was irgendwann die Inflation steigen lässt. Da Japan seit mehreren Jahren eher unter negativer Inflation (Deflation) leidet, wäre dieser Weg nicht nur für die Staatsfinanzen, sondern auch für die Unternehmen von Vorteil. Nun hat die japanische Notenbank in den vergangenen Jahren schon eine Nullzinspolitik gefahren,

um eben diese Inflation zu stimulieren. Den erwarteten Effekt hatten die fast kostenlosen Kredite jedoch nicht, weil die Banken das billige Geld aus verschiedenen Gründen eher nicht als Kredite vergeben, sondern bevorzugt in risikoarme Staatsanleihen investiert haben. Das wird sich nun wohl auch ändern, schließlich gibt es einen gewaltigen Investitionsbedarf, um die Folgen der Naturkatastrophe zu beseitigen. Japans Wirtschaft könnte gerade durch die Naturkatastrophe einen ordentlichen Schub bekommen, wenn auch noch nicht in diesem Jahr.

## VOKABELN

■ verstreut – *рассеянный, разбросанный*

■ verheerend – *опустошительный*

■ Schaden, m – *ущерб, убыток*

■ sich verschulden – *залезать в долги*

■ einen Schub bekommen – *получить толчок, импульс к чему-л.*

## ТАЛАНТЫ

## ПОКОРИТЕЛИ СЦЕНЫ

В Германии прошел IV международный театральный молодежный фестиваль. С 24 апреля по 1 мая на сцене под открытым небом каждый день проходили театральные постановки представителей шести стран, среди которых были и казахстанцы. Карагандинские артисты так понравились публике, что уже на следующий день после спектакля «Белоснежка» о них написали в городской газете. Ребята стали местными знаменитостями.

Ольга Тида

«По традиции этого фестиваля мы все - немцы, русские, казахи, турки, сербы и албанцы - жили в большом актовом зале. Проходили языковую практику, обменивались опытом. Каждый день с утра всех ребят ждали двенадцать мастерских по интересам (актерское мастерство, разговор на сцене, танцы, пение и т.д.).

Для того чтобы поделиться своим опытом, на фестиваль приехали профессионалы из Германии, Швейцарии, Бразилии. Потом давалось несколько часов свободного времени на репетиции и прогулки по замечательному городу,

и только после пяти вечера начинался показ спектаклей, которые проходили под открытым небом. В основном все постановки были на серьезные философские темы, немцы затронули сложные отношения между молодежью, суицид и тему отсутствия нормального человеческого общения, на сцену которому пришел интернет со своими



многочисленными социальными сетями, в которых проводят все свободное время молодые люди.

Турки представили на суд зрителей спектакль о развитии непростых отношений женщин трех поколений (бабушки, матери и внучки) на родном турецком языке. Албанцы показали

«Веселый детектив» на немецком, а россияне привезли трехчасовой спектакль, но за пять дней переделали постановку и вместо заявленного спектакля на русском языке показали часовую постановку на английском», - делится 20-летний Евгений Райник, председатель молодежного немецкого клуба.

Карагандинцы же добавили казахстанский колорит в известную сказку о «Белоснежке», смешали классику с современным и получили современную вещь.

«Все ожидали увидеть нечто традиционное, но мы показали нестандартное, переделанное. У нас были и балерины, и рэперы, и король с королевой. Мы пели и танцевали казахские танцы в националь-

ных костюмах. Такая вот «Белоснежка» получилась», - делится Назым Нургулиева, актриса немецкого молодежного театра «Wiedergeburt».

Гости фестиваля не ожидали увидеть ничего подобного. На следующий день после постановки в местной газете появилась статья о карагандинцах, которые, постоянно переодеваясь, вытворяли на сцене под проливным дождем интересные вещи, да еще и на немецком языке.

Сейчас в планах молодежной труппы продолжить работы над новыми постановками и еще раз покориť немецкую сцену уже на следующем фестивале, который состоится через два года.



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Щучинское культурно-просветительное общество немцев

сердечно поздравляют  
Марию Егоровну Экель  
с Днём рождения!

«Я, как председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, поздравляю Вас, дорогая Мария Егоровна, с Днем рождения и выражаю слова сердечной признательности и благодарности за Вашу стойкость и мужество, проявленные вами в не простой для всего немецкого народа период испытаний.

Мы, новое поколение, благодарны Вам за то, то вы смогли пережить эти чудовищные испытания и пронести через них свою волю и принадлежность к немецкой этнической группе. Благодаря яркому примеру мужества и стойкости, который Вы являете собой, мы с оптимизмом смотрим в будущее, воспитываем детей, формируем новое представление о принципах сохранения и развития немецкой этнической группы в Казахстане. Низкий Вам поклон, дорогая Мария Егоровна, здоровья, благополучия».

Александр Федорович Дедерер

Мария Егоровна Экель родилась 22 мая 1911 года в деревне Миллер Добрынского района Саратовской области. Пережила все невзгоды, будучи с тремя детьми в 1941 году депортированной в Тюменскую область. Младшая дочь, не пережив тягот депортации, умерла. Умер в трудармии и супруг. Одна воспитывала детей.

Война принесла большие страдания всем, но в особенности российским немцам. Незаслуженные обвинения, клеймо «врагов народа», депортация, трудармия, бытовые лишения, смерти. Тысячи семей остались без крова, дети



без родителей. Но они выстояли, хотя понесли огромные потери.

В 1956 году Мария Егоровна переехала в Щучинск, где всю жизнь проработала поваром. Сын, 1940 года рождения, живёт в Германии. Сама Мария Егоровна переезжать в Германию отказалась. Её родина здесь. Последние два года живёт с дочерью. Небольшой, уютный дом, приусадебный участок, ухоженный огород. Сразу чувствуется немецкая аккуратность. Дети и внуки заботятся о ней. Что еще надо для счастья?

В свои 100 лет Мария Егоровна имеет хорошую память. Листая семейный альбом, называет имена родственников, друзей, знакомых. Глядя на фото, рассказывает истории, всплывающие в памяти. Её постель украшена белым кружевным подзорником, который много-много лет назад связала её мама.

Maria Ekel feiert ihren 100. Geburtstag.

### Немецкий молодежный театр

«Wiedergeburt» посещают ребята разных национальностей в возрасте от 19 до 26 лет. С конца 2009 года руководит театром профессиональная актриса и театральный педагог из Германии Катя Бернхардт. За два года ребята поставили несколько интересных современных вещей на немецком языке. Отличается от всех спектаклей полтора часовая постановка «Ожидание», которую актеры исполнили на русском, казахском, немецком, английском и французском языках. Спектакль о сравнении культур, о том, как относятся к самому понятию «время», его правильному и рациональному распределению и использованию в Казахстане и Германии. Спектакль помог ребятам успешно выиграть несколько серьезных конкурсов. А в ноябре 2010 года актеры получили приглашение из Германии на IV международный театральный молодежный фестиваль. До последней минуты участие одиннадцати членов труппы стояло под вопросом из-за отсутствия спонсорской помощи. Но поездка оказалась возможной благодаря GIZ, фонду «Сорос» и Мюнхенскому институту имени Гете.

### СЛОВАРЬ

- мастерство - Meisterschaft, f, Können, n
  - репетиция - Probe, f
  - сеть - Netz, n, System, n
  - балерина - Ballettänzerin, f, Ballerina, f
  - покориť - erobern; sich unterwerfen
- Kurz gesagt: In Deutschland fand das 4. internationale Jugendtheaterfestival statt.

## РЕЦЕНЗИЯ

## ВЕРА В ЛЮБОВЬ

«Только *влюблённый* имеет право на звание человека», – выдохнул Блок в феврале 1908 года, перейдя с привычного для той эпохи метрического стиха на верлибр. И тем самым обозначил путь для новых поэтов.

Владимир Новиков,  
доктор филологических наук,  
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

ниц. И то же ощущение – от автопереводов Елены Зейферт. Казалось бы, строки:

замешены на русском созвучии. Но нет – ничто не утрачено в соответствующих им строках перевода:

Словесный, смысловой, а главное – эмоциональный ритм сохранен.

Мне импонируют ритмические картины Елены Зейферт: верлибр органичен и силен в изобразительной стихии, это ощутимо в «Грузинском танце», и в остальных вещах.

Согласно поэтической философии Елены Зейферт гармония лежит в основе мироздания:

Различные начала и продолжения  
встречаются  
и не исключают друг друга...

Это относится и к человеческим отношениям. В лирике Елены Зейферт словно нет границы между «я» и «ты». Её стих есть непрерывный диалог – с любимым человеком и с целым миром одновременно. На такое светлое и щедрое чувство, уверен, не может не откликнуться и читательское сердце.

## СЛОВАРЬ

■ влюблённый – *verliebt*

■ рифма – *Reim, m*

■ мудрость – *Weisheit, f*

■ верлибр – *taktfreier Vers*

■ щедрый – *freigebig; großzügig*

*Kurz gesagt: Eine Rezension über das neue Buch von Elena Seifert.*

Русский свободный стих – это вера в любовь. И вовсе не нужно, чтобы

Несомым.  
Несущим. Не сущим.

Ein Getragener.  
Ein Tragender. Ein Nichts.

все в массовом порядке отказались от рифм и размеров. Верлибры не сочиняются, они рождаются глубоким и непритворным чувством. А традиционная силлаботоника сегодня нередко обыденна, приземлена, заражена иронией.

Елена Зейферт живёт и дышит свободным стихом. Она привнесла в него женственное сочетание интеллигентной мудрости и детской незащищённости. Вспоминается Ксения Некрасова, линию которой Елена успешно продолжила, обогатив её культурным многоязычием.

Читая произведения недавно ушедшего от нас гения верлибра Геннадия Айги и их немецкие переводы, я удивлялся тому, как свободный стих открыт для перехода в иные языки. Верлибр по сути есть мировой поэтический язык, без лингвистических гра-



Верлибр: Вера в Liebe. Книга свободных стихов. – Оерлингаузен, 2011. – 186 с.

## РЕЦЕНЗИЯ

## ВЕРЬТЕ В ЛIEBE! ЛИБО ВЕРЬТЕ ЕЙ!

Верлибр – это свобода стихосложения, бесспорно. Но свобода тоже должна нести в себе гармонию, иначе она превращается в Хаос. Порой авторы, подвизающиеся в этом жанре, превращают строки верлибра в осколки словесной мешанины, абстрактной бессмыслицы. Чего никоим образом нельзя сказать о книге стихов Елены Зейферт.

Оксана Степкина

Верлибр... «Вера в Liebe». Эта игра слов не случайна. Верой в Любовь не только в человеческом, но и в Божественном её понимании пропитан весь этот сборник. И не случайно, наверное, его открывает философского плана стихотворение:

...Бог и человек.  
Сила и нежность.  
Весна и снег.  
Обновление и уход...

Нет, в данном контексте эти понятия отнюдь не противопоставляются друг другу. Они являют собой высшую форму мистической связи: человек – это продолжение Бога, его образа и подобия, весна сменяет период снегов, уход (даже в Небытие) – это шаг к Обновлению.

Даже в стихотворениях, которые изначально, на первый взгляд, посвящены любви земной и плотской, читатель открывает тайный смысл, одухотворенный неким мистическим знанием автора:

Тонкое тело не снаружи, а внутри.  
Теперь я это точно знаю.

Стихотворение «Я и верлибр» – это как бы квинтэссенция жизненного опыта автора, открывающего смысл Бытия в таких прозаических, казалось бы, сравнениях – «Ночь в интернет-кафе

не дорожке, чем номер в гостинице...». Обычная «путевая заметка»?

И вдруг невообразимой энергией, космическим потоком в эти кадры врываются настоящие откровения, достойные богословских трактатов:

Я абсолютно глуха, если рядом  
Слово.  
Чем не строка из Библии?

И, далее, по нарастающей, бьёт по сознанию Главное Откровение:

Смерть тоже Сон, только легкий...

Знаменитое шекспировское «умереть-уснуть» здесь обретает новую грань смысла: не просто уснуть – уснуть ЛЕГКИМ сном, стянув с себя ненужную шелуху жизненных невзгод...

Тема Смерти как высшего финала Бытия органично продолжается в разделе «Детские боли»:

Я ярко помню,  
как у меня умерла любимая  
игрушка –  
мишка вытянулся и застыл...

...До сих пор храню его нетленные  
мощи.  
Здравствуй, мишка – мои первые  
детские боги!

Как это смело – присвоить безмолвному мягкому другу детства божественные черты! И как это верно! Ведь для

ребенка, с его чистым, незамутненным сознанием, плюшевый медвежонок гораздо реальнее, понятнее и ближе, чем абстрактный Бог для сознания взрослого разума.

И вот еще одно открытие – старый плюшевый медвежонок утрачивает черты игрушки, становясь неким терафимом, маленьким божком, хранителем детской души.

В этих строках оживает сама история – не так ли любили некогда создавали себе богов из тех предметов, которые они знали и понимали с рождения... Целый исторический, философский пласт – а строк всего ничего!

Параллели с религиозными верованиями разных народов возникают не случайно, от стиха к стиху...

Рождаясь, он сильно изменился,  
но ты узнаешь его  
в ястребёнке, в букве,  
в скрежете тормозов самосвала...

Чем не иллюстрация к воззрениям индуизма и буддизма с их учениями о реинкарнации души?

А ведь только узнав тебя,  
я остро осознала благодарность  
Господу –  
за

слух – как бы я услышала  
твои песни?  
зрение – как бы я увидела  
твой рот и веки?

голос – как бы я рассказала тебе  
об этом?

А это – чем не «Отче Наш» в новом видении? Если в главной христианской молитве человек благодарит создателя за хлеб насущный, тут автор благодарит Его за гораздо более важное для души, чем телесная пища – за Любовь, за этот чудный дар, гимном которому может служить каждое стихотворение этого удивительного сборника...

И неважно, в какой ипостаси возникает великое чувство в этих стихах – Любви к человеку, Создателю или всему им созданному...

Главное, что хочет сказать и передать нам автор – верьте в Liebe! Либо верьте Ей! Ибо Она есть Всё!

## СЛОВАРЬ

■ осколок – *Splitter, m; Scherbe, f*

■ бессмыслица – *Unsinn, m; Nonsense, m*

■ откровение – *Offenbarung, f*

■ плюшевый мишка – *Teddybär, m*

■ гимн – *Hymne, f*

*Kurz gesagt: Eine Rezension über das neue Buch von Elena Seifert.*

## POLITIK

## RISIKEN IN DEUTSCHEN ATOMKRAFTWERKEN

Die 17 Atomkraftwerke Deutschlands sind gegen viele Risiken wie den Absturz eines schweren Flugzeugs nicht gewappnet. Dies ergab der nach der Atomkatastrophe in Japan angeordnete neue Stresstest. Umweltminister Norbert Röttgen sagte dazu, es sei „verantwortbar, nicht sofort auszusteigen“. Niemand wolle die sofortige Abschaltung aller Reaktoren. Man müsse sich jetzt „ganz rational“ mit den Ergebnissen auseinandersetzen.

Die für die Sicherheit der Reaktoren zuständige Kommission gab keine klare Empfehlung dafür ab, wann welcher Reaktor in Deutschland abgeschaltet wer-

## STRESSTESTS

Was muss ein Atomkraftwerk alles aushalten können? Erdbeben und Flutwellen oder auch Flugzeugabstürze, Terroranschläge und Cyberattacken? Der österreichische Physiker Helmut Hirsch schlägt als wissenschaftlicher Berater für nukleare Sicherheit ein zweistufiges Verfahren vor. Hirsch arbeitet als Mitglied der Wenra (Western European Nuclear Regulators' Association) an Anforderungen für die Stresstests mit.



Das Atomkraftwerk Neckarwestheim im südhessischen Biblis ist eines der sieben Kraftwerke in Deutschland, das vorübergehend abgeschaltet wurde.

## Woher kommt die Idee von Stresstests für Atomkraftwerke?

Die ganze Stresstest-Debatte ist vor zwei Monaten durch den Super-GAU in Fukushima ausgelöst worden. Die Idee für solche Tests hatte ursprünglich Österreich. EU-Energiekommissar Günther Oettinger hat das dann begeistert aufgegriffen. Fukushima haben nun alle im Hinterkopf, auch bei den Anforderungen für neue Reaktoren.

## Gibt es denn bisher keine einheitlichen Standard-Tests für die Atommeiler in der EU?

Stresstest ist ein neuer, knackiger Begriff. Natürlich unterliegen alle Atomkraftwerke in der EU der Atomaufsicht. Kein Elektrizitätsunternehmen kann sich da einfach eines hingestellt. Der Bau muss genehmigt werden, und der Betrieb wird laufend kontrolliert. Jedes Land hat auch

ein kerntechnisches Regelwerk, in dem die Sicherheitsvorschriften niedergelegt sind. Diese Vorschriften sind in den Ländern aber unterschiedlich. Schon seit Jahren gibt es Bemühungen, sie zu harmonisieren. Da ist auch schon einiges erreicht worden.

## Sehen Sie Deutschland mit seinem geplanten Ausstieg aus der Kernenergie isoliert?

Nein. Deutschland macht die deutlichste Wende. Aber es ist kein Sonderweg. Eine spürbare Reaktion gibt es auch in der Schweiz. Die Italiener haben zwar keine Atomkraftwerke im Betrieb, aber sie haben Pläne für Neubauten zurückgestellt. Finnland hat keinen Baustopp für laufende Projekte verhängt, ein Neubauprojekt aber auch zurückgestellt. In Frankreich läuft auf nationaler Ebene eine Überprüfung der Atomanlagen, die haben nicht erst auf einen EU-Stresstest gewartet. (dpa)



Nach der Atomkatastrophe im japanischen Fukushima gingen hunderte Menschen in Deutschland auf die Straße.

den soll. Festgehalten wurde aber, dass es zum Beispiel *Schwachpunkte* etwa beim Absturz eines Flugzeugs gebe. Gegen ein Unglück mit einer schweren Verkehrsmaschine sei keines der deutschen Atomkraftwerke gerüstet.

Der Stresstest war von der Regierung nach der Atomkatastrophe in Japan angeordnet worden. Seitdem sind bereits die sieben ältesten deutschen Kernkraftwerke abgeschaltet. Der Bericht der Kommission für Reaktorsicherheit soll nun in das Abschlussdokument einer Kommission für ethische Fragen der *Kernenergie* eingehen.

## Jedes Kernkraftwerk muss einzeln bewertet werden

Die Regierung will danach entscheiden, wie schnell in Deutschland die Nutzung der Kernenergie beendet werden soll. Nachdem die Regierung noch im vergangenen Herbst einen längeren Betrieb durchsetzte, will sie jetzt den Ausstieg beschleunigen.

Der Umweltminister sprach „von einem sehr differenzierten, aber deutlichen Bild“, das die Überprüfung ergeben habe. Es gebe jetzt eine Grundlage für die politische und gesellschaftliche Bewertung der Kernenergie.

Das Kabinett will am 6. Juni die neuen Atom-Gesetze beschließen. Bundestag und

Bundesrat sollen sie bis Ende Juli abschließend beraten.

Die Frage nach dem Schutz gegen mögliche Risiken müsse für jedes einzelne Kernkraftwerk beantwortet werden. Es gebe keine Anlage, die durchgängig den angenommenen Level zwei erreiche, und keine, die komplett überall Level drei erfülle. Es gebe aber auch keine Hinweise, dass Störfälle wie im japanischen Fukushima mit einem Ausfall der Notstromversorgung und der Notkühlsysteme unterstellt werden könnten. (dpa)

## VOKABELN

- *Atomkraftwerk*, n - атомная электростанция
- *Schwachpunkt*, m - слабое звено чего-л.
- *Kernenergie*, f - ядерная энергия
- *auslösen* - вызывать, возбуждать что-л.
- *Ausstieg*, m - выход (из договора, программы и т.д.)

## KOLUMNE

## VERTIKUTIEREN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zweiter Versuch, im Garten Wellthemen aufzuspielen, denen ich nachgehen oder zumindest nachhängen kann, nachdem ich letzte Woche von einer Ameise abgelenkt wurde. Da sitze ich in der Idylle und... Oh, vorbei mit der Idylle! Ein Garten-gerät!

So ein Garten ist schön. Ein Garten macht aber auch viel Arbeit, sagen alle, die einen Garten haben. Und drum sitzen die Garteninhaber nicht darinnen und sinnieren, sondern hantieren und *vertikutieren*. Und das macht viel Lärm. Denn um sich Arbeit zu ersparen, gibt es heutzutage viele elektrische Geräte. Früher gab es die alle nicht oder jedenfalls waren sie nicht in jedem Haushalt und ständig im Einsatz.

Früher gab es nur den *Rasenmäher*. Der ist auch heute noch nervig, aber der *Rasenmäher* gehört eben zur Gartenkultur und

Lärmkulisse dazu. Schöner wäre natürlich, es gäbe eine staatlich verordnete Mähzeit, sagen wir samstags von 11 bis 13.00 Uhr. Dann wäre das zwei Stunden lang ein *höllischer* Lärm, wie beim Autorennen, aber danach wäre eine Woche lang Ruh.

Aber in Zeiten der Demokratisierung, Globalisierung und Individualisierung verteilt sich das *Mähen* natürlich über den ganzen Tag. Mal kommt es von rechts, mal von links, dann von hinten oder vorn. Und wenn der eine fertig ist, fängt der nächste wieder von vorne an. Da man alles leichter verzeihen und hinnehmen kann, wozu man einen positiven Bezug hat, kann es helfen, Sympathie zu den Viel- und Langmähern aufzubauen und mit dem Mährummen schöne Bilder zu verbinden.

Das gelingt mir leicht. Ich gehörte ja selbst mal zu den Lärmveranstaltern, als ich damals den Rasen meiner Großmutter mähte. Wir hatten viel Spaß, und ihr Garten war meine Schutzinsel der Geborgenheit. In einen Schutzwall gehören selbstverständlich auch Comics, Eis, Frikadellen, Chips und andere verbotene Früchte zur Belohnung der harten Gartenarbeit. Da ging das Mähen doch gleich viel leichter von der Hand. Wenn ich also jetzt einen *Rasenmäher* höre, denke

ich einfach an meine Großmutter, schmelze in schönen Zeiten, lese ein Comic und esse Eis. Dann klappts zwar immer noch nicht mit den Weltthemen, aber dafür mit dem Verständnis.

Beim Vertikutierer klappt der Trick nicht, da er erstens in schrillen Tonlagen durch Mark und Bein tönt und dröhnt, zweitens meine Großmutter nicht so ein Ding hatte und ich drittens den Sinn nicht verstehe. Entweder gab es das Problem, das man dringendst! wegvertikutieren muss, früher nicht, weil sich die Gartenflora im Zuge der Klimaveränderung mitverändert hat. Oder es gab das Problem, aber man hatte dafür keinen Namen, so wie bei ADHS, und folglich auch kein Gerät oder zumindest kein spezielles Gerät, sondern nahm ein Küchenmesser.

Oder aber der Markt schuf ein neues Gerät, (er) fand das dazu passende Problem und den dazu passenden Begriff. Wie auch immer, bei uns im Viertel ist gerade das Vertikutieren „in“, und ich finde und finde den Zugang dazu nicht. Ich vermisse das Schnipsen und Klappern der *muskelbetriebenen* Heckenscheren und finde, einzig Sensen haben Kult und Stil.

Übrigens, auch mein Word-Rechtschreibkorrekturprogramm hat was am Vertiku-

tieren aussetzen, und das muss es ja wissen! Leider habe ich nicht das Recht, das Vertikutieren zu verbieten, da ich faul in fremden Gärten hocke, ohne selbst Hand anzulegen, um unter dem Apfelbaum neunklug über das Weltgeschehen nachzudenken. Da hält man im Schweiß des Angesichts der lauten aber fleißigen Gärtner doch lieber mal die Klappe und schreibt stillschweigend seinen Kommentar.

## VOKABELN

- *vertikutieren* - скарифицировать; проветривать, прореживать газоны
- *Rasenmäher*, m - машина для подстригания газонов
- *höllisch* - адский, дьявольский, страшный
- *mähen* - косить (траву)
- *muskelbetrieben* - ручной, работающий на «мышечной» силе

## ZUSAMMENARBEIT

## MIT KULTURDIPLOMATIE ZUM ZIEL

Ein spannender Tag für die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Union (EU) und Kasachstan: Am 11. Mai *gründeten* vier europäische Kulturinstitute zusammen mit dem ungarischen Generalkonsulat das Netzwerk „European Union National Institutes of Culture (EUNIC) in Almaty. Zum Start interpretierten der ungarische Starpianist György Oravecz und Musiker aus Kasachstan europäische Klassiker von Liszt bis Beethoven.

Von Christine Karmann

Vollendete britische Rhetorik erwartete die Besucher der Pressekonferenz zur Gründung des europäischen Kulturnetzwerkes „European Union National Institutes of Culture“ (EUNIC) in Almaty. Drei Fragen: Wird man zukünftig in Kasachstan die Möglichkeit haben, herauszufinden, worin eine gemeinsame europäische Identität liegen könnte? Wird es mehr kulturelle Veranstaltungen in Kasachstan geben? Und wird man die Möglichkeit haben, mit Ländern zusammenzuarbeiten, die kein eigenes Kulturinstitut im Land haben? Eine Antwort, von Lena Milosevic, der ersten Präsidentin von EUNIC Almaty und Direktorin des britischen Kulturinstituts „British Council“, nämlich ja. Gleichzeitig *nahm* sie Zweifel *den Wind aus den Segeln*: „Nein, die Arbeit der einzelnen Kulturinstitute wird sich nicht verändern.“

Mitte Mai *gaben* die Vertreter der deutschen, französischen, britischen und italienischen Kulturinstitute sowie der ungarische Generalkonsul die Gründung eines neuen

**EUNIC ist ein Netzwerk der Kulturinstitute der Mitgliedstaaten der Europäischen Union.** Es wurde 2006 gegründet und hat 30 Mitglieder aus 26 Ländern. Die Mitglieder von EUNIC arbeiten in mehr als 150 Ländern im Bereich Kunst, Sprache, Jugend, Ausbildung, Wissenschaft, interkultureller Dialog und Entwicklung. Mehr Infos unter [www.eunic-online.eu](http://www.eunic-online.eu).

Zur Gründung von EUNIC Almaty schreiben die Mitglieder **zwei Wettbewerbe für Fremdsprachenlerner** aus, den Fotowettbewerb „Europa in Kasachstan“ und den Filmwettbewerb „Meine fünf Lieblingsworte“. Informationen und den Teilnahmebedingungen und Preisen finden Sie auf der Homepage des Goethe-Instituts Almaty [www.goethe.de/ins/kz/alm/de7618252.htm](http://www.goethe.de/ins/kz/alm/de7618252.htm)



Bild: Christine Karmann

**Am 11. Mai gründeten vier europäische Kulturinstitute zusammen mit dem ungarischen Generalkonsulat das Netzwerk „European Union National Institutes of Culture“ (EUNIC) in Almaty.**

europäischen Kulturnetzwerkes in Almaty *bekannt*. Künftig sind gemeinsame Veranstaltung von Goethe-Institut, Alliance Française, British Council, Dante Alighieri und dem ungarischen Generalkonsulat geplant. „Das zeigt, dass Kasachstan das wichtigste Partnerland der Europäischen Union in Zentralasien ist und wie dynamisch sich unter den EU-Mitgliedsländern gemeinsame kulturpolitische Institutionen entwickeln“, sagte der deutsche Generalkonsul Gerold Amelung.

#### Das erste EUNIC-Projekt in Kasachstan

Mit Kulturdiplomatie und Soft Power (weicher Macht) möchte die EU ihre Außenbeziehungen zukünftig gestalten. Ein modernes Instrument der *Friedenssicherung*. Gleichzeitig auch ein Experiment der Mitglieder, wie eine gemeinsame europäische Identität

vor dem Hintergrund der kulturellen Vielfalt in Europa aussehen könnte. Das erste gemeinsame EUNIC-Projekt in Kasachstan: Ein Konzert der europäischen Klassiker mit dem ungarischen Pianisten und Liszt-Spezialisten György Oravecz im Kurmangazy-Konservatorium in Almaty. „Alleine hätten wir das gar nicht organisieren können“, sagt Szilárd Teleki, der ungarische Generalkonsul, dessen Land nicht mit einem eigenen Kulturinstitut in Kasachstan vertreten ist. „Und dabei steht gerade Franz Liszt, dessen 200. Geburtstag 2011 gefeiert wird, für europäisches Denken. Außerdem führt Ungarn noch bis Ende Juni die EU-Ratspräsidentschaft.“

Die kasachische Presse interessierte sich dafür, inwieweit auch einheimische Künstler an dem europäischen Kulturnetzwerk teilnehmen können. „Wir sind erst ganz am Anfang“, erklärte EUNIC-Präsidentin Lena Milosevic. „Aber wir hoffen, auch in Zukunft zusammen mit kasachischen Künstlern auf

einer einzigartigen ‚eunic‘ europäischen Basis zusammenarbeiten zu können.“ Beim EUNIC-Konzert spielten auch Musiker aus Kasachstan europäische Klassiker von Strauß bis Beethoven.

## VOKABELN

- *gründen* - *основывать*
- *Netzwerk, n* - *эд.: сетевой проект*
- *jmd. den Wind aus den Segeln nehmen* - *забирать у кого-л. инициативу*
- *etw. bekannt geben* - *объявлять, сообщать; опубликовать*
- *Friedenssicherung, f* - *гарантия (обеспечение) мира*

## SCHULE

## DEUTSCHE SPRACHE ALS TOR ZUR WELT

Es war ein harter Weg. Doch er hat sich gelohnt. Darüber sind sich die Lehrer, die Eltern und natürlich die diesjährigen Absolventen des Gymnasiums Nr. 18 in Almaty einig. Insgesamt 18 Schülerinnen und Schüler bekamen am 16. Mai vom Generalkonsul der deutschen Botschaft in Almaty, Dr. Gerold Amelung, ihre Sprachdiplome *überreicht*.

Von Anja Greiner

„Es ist nicht genug, zu wissen, man muss auch anwenden; es ist nicht genug, zu wollen, man muss auch tun.“ Mit diesem Zitat von Johann Wolfgang von Goethe richtete sich Frauke Woitsch, Fachberaterin für Deutsch der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Kasachstan, an die diesjährigen Absolventen der Sprachdiplomschule. Denn dies haben die Schüler und Schülerinnen der elften Klasse getan: Ihr in elf Jahren erworbenes Wissen angewandt.

Beispielsweise in Austauschprojekten, Theaterbesuchen und natürlich jetzt beim erfolgreichen Ablegen der Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom (DSD), Stufe 2. Das DSD 2 entspricht den *Anforderungen* des Europäischen Referenzrahmens C 1 und ermöglicht den Absolventen die Aufnahme eines Studiums an einer deutschen Hochschule/Universität ohne zusätzliche Sprachfeststellungs-Prüfung.

#### Bayern eilt sein Ruf bis nach Kasachstan voraus

Das Gymnasium Nr. 18 in Almaty ist eine der acht Sprachdiplomschulen Kasachstans. Die Schule hat in diesem Jahr die zwei besten Absolventen aller DSD-Schulen hervorgebracht. Eine von den beiden ist Kundys Alibekowa, die mit 88 von 96 erreichbaren



Bild: Anja Greiner

**Verleihung des Sprachdiploms: Leseverstehen, Hörverstehen und schriftliche Kommunikation waren bei der Prüfung zum Sprachdiplom gefragt.**

Punkten das beste Ergebnis der insgesamt 73 Absolventen in ganz Kasachstan erzielte. Auf die Frage, was sie bewegt, gerade Deutsch als Fremdsprache zu wählen, antwortet sie beinahe *akzentfrei*, dass sie einfach nicht wie alle nur Englisch lernen wollte, sondern dazu etwas Besonderes: Deutsch. Sie hat sich nun um ein Stipendium beim Deutschen Akademischen Auslands-

dienst (DAAD) beworben und möchte in Deutschland an der Universität Regensburg Politikwissenschaften studieren. Auf die Frage, warum gerade Regensburg, sagt sie lächelnd, dass in Bayern die universitäre Bildung am anspruchsvollsten und auch am besten sei.

Das gute Abschneiden der Schule Nr. 18, Almaty im nationalen *Vergleich* hängt nicht

zuletzt auch mit dem Engagement der Lehrer während der Ausbildung ihrer Schüler und Schülerinnen zusammen. So betonte die Mutter von Kundys in ihrer Dankesrede an den Generalkonsul, die Fachberaterin und die Deutschlehrer, dass „jeder Lehrer auch mit einem Teil seiner Seele zu den guten Erfolgen der Schüler beim Deutschlernen beigetragen hat“. Auch Generalkonsul Dr. Gerold Amelung richtete seinen Dank an die Lehrer und gratulierte den Absolventen gleichzeitig zu ihrem Entschluss, die deutsche Sprache trotz ihres nicht unerheblichen *Schwierigkeitsgrades* erlernt zu haben. Damit hätten sie sich auch zahlreiche Möglichkeiten und Chancen für ihr weiteres Leben eröffnet.

## VOKABELN

- *überreichen* - *вручать*
- *Anforderung, f* - *требование*
- *akzentfrei* - *без акцента*
- *Vergleich, m* - *сравнение*
- *Schwierigkeitsgrad, m* - *степень трудности*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

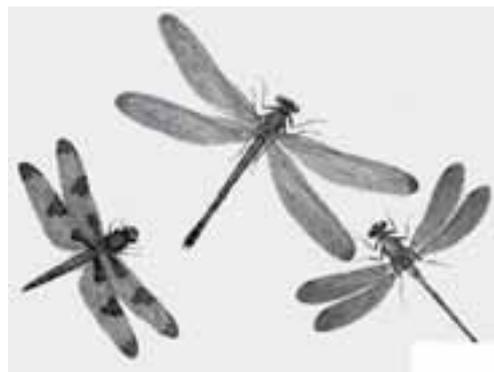
Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.  
Попробуй их отыскать!  
Насекомые - Жәндіктер

И	Т	Ә	І	Е	Ш	Ү	Й	М	Е	Д	Г	К
Б	Н	Й	Ш	Е	Қ	Ь	Н	Т	Ж	Ә	Қ	Ы
Ш	И	Е	З	Ш	Н	Ш	Ы	Б	Ы	Н	Ү	Р
Ү	Ы	П	Л	Е	З	Л	Ғ	А	Қ	О	Х	Ы
К	Ө	Қ	У	І	Ғ	Ы	Қ	Ц	А	Л	Б	Қ
Ғ	Б	Р	Қ	Ъ	К	Б	Ү	Х	З	Ң	У	Л
Ш	Е	Л	Е	К	Г	Ү	М	Ы	Р	Г	Ы	А
М	Н	Ә	Я	П	Х	Г	Ж	Р	С	Ү	Н	М
Ш	Ө	Ғ	Қ	А	Р	А	Ъ	Й	Қ	Х	Р	П
О	Е	Т	Ү	Ш	К	Р	Ү	Ф	А	Н	Ы	С
Й	Ғ	Г	Л	Д	А	К	Э	Ы	А	Ө	Е	О
Е	С	З	І	О	Т	Ы	Ь	Р	Ғ	І	И	Н
Ь	Ә	В	Ш	Р	Т	К	Е	К	Е	С	Ғ	А



стрекоза – инелік  
бабочка – көбелек  
саранча – шегіртке  
пчела – ара  
оса – сона  
муха – шыбын  
муравей – құмырсқа  
гусеница – қырықбуын

# KINDER RÄTSELN MIT ADIL



Hallo, salem und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler, und heute habe ich euch wieder was zum Rätseln mitgebracht. Als ich heute Morgen beim Frühstück saß, habe ich mir überlegt, was ich gerne esse und trinke, und euch daraus zwei kleine Rätsel gemacht. Wenn ihr sie löst, könnt ihr im Lösungswort erkennen, was ich am allerliebsten esse. Ich gebe euch schon mal einen kleinen Tipp: Es schmeckt mir besonders gut in den Sorten Erdbeere und Schokolade. So, jetzt aber genug Tipps. Viel Spaß beim Rätseln und schon mal einen Guten Appetit!



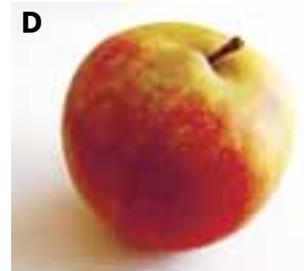
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



□ □ □ □ □



□ □ □ □ □ □ □



□ □ □ □ □ □ □



□ □ □ □ □ □ □



□ □ □ □ □ □ □ □ □ □

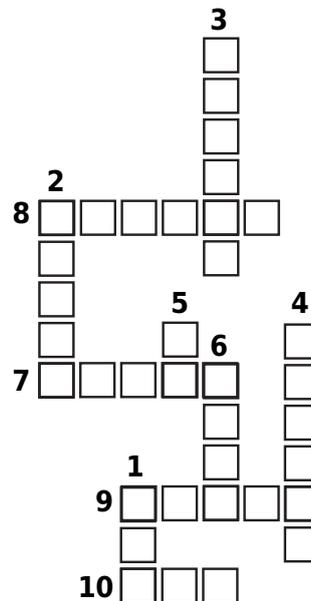


□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

**Lösungswort:** □□□ □□□□□□□□  
 A B C D E F G H



- Senkrecht:**
- 1 In England trinkt man zum Frühstück gerne ...
  - 2 Käse, Joghurt und Butter sind alle aus ... gemacht.
  - 3 Damit rührt man den Zucker im Kaffee um.
  - 4 Wer den Kaffee nicht schwarz und bitter mag, tut Milch und ... rein.
  - 5 Das Weiße muss fest sein und das Gelbe noch weich: das perfekte 4-Minuten-...
  - 6 Daraus trinkt man Wasser, Milch oder Saft.

- Waagrecht:** →
- 7 Er ist süß und gesund, jedenfalls gesünder als Marmelade. Aber er läuft gern vom Brötchen runter, und er klebt an den Fingern.
  - 8 Das braucht man, um die Marmelade aufs Brötchen zu streichen.
  - 9 Daraus trinkt man Tee oder Kaffee.
  - 10 Vor allem im Sommer ist es eine schöne Abkühlung und schmeckt besonders gut in den Sorten Schokolade und Vanille.

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**  
 Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»  
 Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Специалист в экономике СМИ: Антони Ритшель  
 Практикант: Аня Грайнер  
 Менеджер по распространению: Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**  
 Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“  
 Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietschel  
 Praktikantin: Anja Greiner  
 Vertriebsmanagerin: Julia Siwakowa  
 Layout und Design: Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 739.  
 20. Mai 2011. Nr. 20/8484.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.